



中文导读英文版

中短篇小说精选

The Selected Short Stories of O. Henry

欧·亨利短篇小说精选

[美] 欧·亨利 著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社



中文导读英文版

中短篇小说精选

The Selected Short Stories of O. Henry

欧·亨利短篇小说精选

〔美〕欧·亨利 著

王勋 纪飞 等 编译

常州大学图书馆
藏书章

清华大学出版社

北京

内 容 简 介

本书精选了美国著名作家欧·亨利的 39 篇短篇小说，其中包括《爱的奉献》、《警察与颂歌》、《带家具的房间》、《麦琪的礼物》和《最后一片叶子》等公认的短篇小说经典名篇。它们被翻译成各种文字，影响了一代又一代世界各地的读者，并且被改编成戏剧、电影、电视剧和卡通片等。

无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，这些经典名篇对当代中国的读者都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每篇的开始部分增加了中文导读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目 (CIP) 数据

欧·亨利短篇小说精选：中文导读英文版/（美）亨利（Henry, O.）著；王勋等编译. —北京：清华大学出版社，2010.9
ISBN 978-7-302-22658-1

I. ① 欧… II. ① 亨… ② 王… III. ① 英语—语言读物② 短篇小说—作品集—美国—近代 IV. ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2010）第 083698 号

责任编辑：李 晔

责任校对：梁 毅

插图绘制：王异宝

责任印制：杨 艳

出版发行：清华大学出版社

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编：100084

社 总 机：010-62770175

邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62795954, jsjjc@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者：北京密云胶印厂

装 订 者：三河市金元印装有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：170×260 印 张：23.25 字 数：392 千字

版 次：2010 年 9 月第 1 版 印 次：2010 年 9 月第 1 次印刷

印 数：1~5000

定 价：39.00 元

产品编号：037741-01



欧·亨利（O. Henry, 1862—1910），原名威廉·西德尼·波特（William Sydney Porter），美国最著名的短篇小说家之一，被誉为“美国现代短篇小说之父”，与莫泊桑、契诃夫并称为世界三大短篇小说之王。

欧·亨利于 1862 年 9 月 11 日出生在美国北卡罗来纳州一个名叫格林斯波罗的小镇。他的一生极富传奇色彩，3 岁丧母，15 岁就走向社会，从事过牧牛人、药剂师、会计员、土地局办事员、新闻记者、制图员、出纳员等职业；创办过一份名为《滚石》的幽默周刊，并在休斯敦一家日报上发表过幽默小说和趣闻轶事。1897 年，欧·亨利因挪用银行资金被判 5 年徒刑；1901 年，因“行为良好”提前获释，之后迁居纽约专门从事写作。

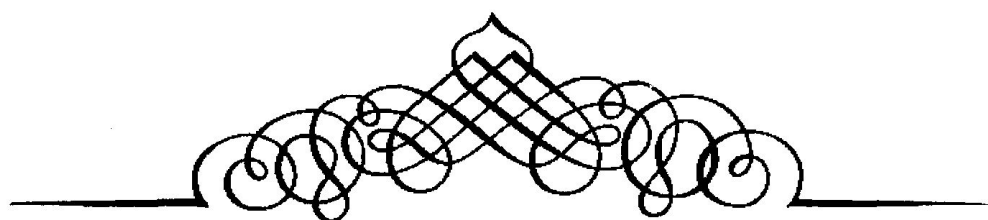
欧·亨利一生共创作了 300 多篇短篇小说，分别收录在《白菜与国王》（1904）、《四百万》（1906）、《西部之心》（1907）、《市声》（1908）、《滚石》（1913）等集子中，其中以描写纽约曼哈顿市民生活的作品最为著名，因此被誉为“曼哈顿的桂冠诗人”。他的作品构思新颖，语言诙谐，结局常常出人意料；又因描写了众多的人物，富于生活情趣，被称为“美国生活的幽默百科全书”。他的代表作，如《爱的奉献》（A Service of Love）、《警察与颂歌》（The Cop and the Anthem）、《带家具的房间》（The Furnished Room）、《麦琪的礼物》（The Gift of the Magi）、《最后一片叶子》（Last Leaf）等使他获得了世界声誉。欧·亨利还以擅长结尾闻名遐迩，美国文学界称之为“欧·亨利式的结尾”，他给美国的短篇小说带来新气息，他的作品因而久享盛名，并具有世界影响。1918 年，美国设立了“欧·亨利纪念奖”，以奖励每年度的最佳短篇小说，由此可见其声望之卓著。

100 多年来，欧·亨利的小说在全世界产生了巨大的影响，始终拥有大量的读者。本书精选了他的 39 篇短篇小说，采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作的故事主线。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读



者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读内容，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、熊金玉、李丽秀、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



世界文学名家名著珍藏书库



中文导读英文版



少儿系列		
书 名	定价(元)	作 者
小王子	13	[法] 圣埃克絮佩里
绿野仙踪	19	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
木偶奇遇记	16	[意] 卡尔洛·科洛迪
彼得·潘	19	[英] 詹姆斯·巴里
长腿叔叔	25	[美] 珍·韦伯斯特
林中睡美人	13.5	[法] 夏尔·佩罗
黑骏马	23	[英] 安娜·休厄尔
海蒂	25	[瑞士] 约翰娜·施皮里
爱丽丝漫游奇境	23	[英] 刘易斯·卡罗尔
天域魔国	33	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
小公主	28	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
秘密花园	29.8	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
丛林故事	18	[英] 吉卜林
铁路边的孩子们	23	[英] 伊迪丝·内斯比特
柳林风声	19	[英] 肯尼斯·格雷厄姆
青鸟	15	[比] 莫里斯·梅特林克
童话及寓言故事系列		
书 名	定价(元)	作 者
格林童话全集(中篇)	36	[德] 格林兄弟

童话及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
格林童话全集(下篇)	36	[德] 格林兄弟
格林童话全集(上篇)	36	[德] 格林兄弟
安徒生童话全集(中篇)	46	[丹麦] 安徒生
安徒生童话全集(下篇)	46	[丹麦] 安徒生
安徒生童话全集(上篇)	46	[丹麦] 安徒生
经典童话三部曲	45	[英] 刘易斯·卡罗尔 [意] 卡尔洛·科洛迪 [法] 圣埃克絮佩里
快乐王子——王尔德童话故事全集	16	[英] 奥斯卡·王尔德
格林童话全集(精编)(上篇)	29	[德] 格林兄弟
格林童话全集(精编)(中篇)	29	[德] 格林兄弟
格林童话全集(精编)(下篇)	29	[德] 格林兄弟
安徒生童话全集(精编)(上篇)	36	[丹麦] 安徒生
安徒生童话全集(精编)(中篇)	33	[丹麦] 安徒生
安徒生童话全集(精编)(下篇)	30	[丹麦] 安徒生
美丽的西方传说——英国	23	[英] 司各特 丁尼生
美丽的西方传说——意大利&俄罗斯	25	王勋、纪飞等编译
美丽的东方传说——印度&日本	25	[英] 乔治·格罗史密斯 [英] 威登·格罗史密斯
伊索寓言	39	王勋、纪飞等编译
伊索寓言故事精选	25	王勋、纪飞等编译
克雷洛夫寓言	33	[俄] 克雷洛夫
拉封丹寓言	79	[法] 拉封丹
一千零一夜故事精编	39	刘乃亚、纪飞编译
一千零一夜(上)	33	刘乃亚、纪飞编译
一千零一夜(下)	33	刘乃亚、纪飞编译
美丽童话——夏	33	王勋、纪飞等编译
美丽童话——春	22	王勋、纪飞等编译
美丽童话——秋	28	王勋、纪飞等编译

童话及寓言故事系列

书 名	定价（元）	作 者
美丽童话——冬	36	王勋、纪飞等编译

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价（元）	作 者
大臣号幸存者/隐身新娘	38	[法] 儒勒·凡尔纳
喀尔巴阡古堡/牛博士	28	[法] 儒勒·凡尔纳
征服者罗比尔/主宰世界的人	36	[法] 儒勒·凡尔纳
测量子午线	23	[法] 儒勒·凡尔纳
无名之家	32	[法] 儒勒·凡尔纳
沙皇的信使	33	[法] 儒勒·凡尔纳
亚马逊漂流记	35	[法] 儒勒·凡尔纳
两年假期	33	[法] 儒勒·凡尔纳
海底两万里	46	[法] 儒勒·凡尔纳
地下之城	18	[法] 儒勒·凡尔纳
太阳系历险记	35	[法] 儒勒·凡尔纳
从地球到月球/环月旅行	36	[法] 儒勒·凡尔纳
八十天周游世界	25	[法] 儒勒·凡尔纳
气球上的五星期	32	[法] 儒勒·凡尔纳
地心游记	29	[法] 儒勒·凡尔纳
神秘岛	69	[法] 儒勒·凡尔纳
格兰特船长的儿女	59	[法] 儒勒·凡尔纳

爱尔杰励志系列

书 名	定价（元）	作 者
菲尔是如何成功的	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
赫可特的继承权	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
沃尔特的考验	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
格兰特·萨顿的愿望	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰
衣衫破烂的迪克	19	[美] 霍瑞修·爱尔杰
小贩保罗	19	[美] 霍瑞修·爱尔杰
格兰特的勇气	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰
乔伊历险记	19	[美] 霍瑞修·爱尔杰

福尔摩斯系列		
书 名	定价（元）	作 者
最后的致意	22	[英] 阿瑟·柯南·道尔
血字的研究/四签名	29	[英] 阿瑟·柯南·道尔
新探案	25	[英] 阿瑟·柯南·道尔
恐怖谷	19	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯冒险史	32	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯回忆录	29	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯归来	33	[英] 阿瑟·柯南·道尔
巴斯克维尔的猎犬	22	[英] 阿瑟·柯南·道尔
奥斯丁作品系列		
书 名	定价（元）	作 者
傲慢与偏见	39	[英] 简·奥斯丁
爱玛	49	[英] 简·奥斯丁
理智与情感	38	[英] 简·奥斯丁
劝导	29	[英] 简·奥斯丁
诺桑觉寺	28	[英] 简·奥斯丁
曼斯菲尔德庄园	待出版	[英] 简·奥斯丁
马克·吐温作品系列		
书 名	定价（元）	作 者
哈克贝利·费恩历险记	36	[美] 马克·吐温
汤姆·索亚历险记	28	[美] 马克·吐温
王子与贫儿	待出版	[美] 马克·吐温
杰克·伦敦作品系列		
书 名	定价（元）	作 者
海狼	33	[美] 杰克·伦敦
野性的呼唤/白牙	33	[美] 杰克·伦敦
马丁·伊登	待出版	[美] 杰克·伦敦
狄更斯作品系列		
书 名	定价（元）	作 者
双城记	39	[英] 查尔斯·狄更斯
远大前程	53	[英] 查尔斯·狄更斯

狄更斯作品系列		
书 名	定价（元）	作 者
雾都孤儿	49	[英] 查尔斯·狄更斯
大卫·科波菲尔	99	[英] 查尔斯·狄更斯
艰难时世	36	[英] 查尔斯·狄更斯
房龙作品系列		
书 名	定价（元）	作 者
圣经的故事	39	[美] 房龙
房龙地理	48	[美] 房龙
人类的故事	39.8	[美] 房龙
太平洋的故事	27	[美] 房龙
宽容	38	[美] 房龙
发明的故事	18	[美] 房龙
美国简史	39	[美] 房龙
亚当·斯密作品系列		
书 名	定价（元）	作 者
道德情操论	49	[英] 亚当·斯密
国富论	99.5	[英] 亚当·斯密
劳伦斯作品系列		
书 名	定价（元）	作 者
恋爱中的女人	待出版	[英] 劳伦斯
儿子与情人	49	[英] 劳伦斯
查泰莱夫人的情人	39	[英] 劳伦斯
虹	58	[英] 劳伦斯
乔治·奥威尔作品系列		
书 名	定价（元）	作 者
动物庄园	13	[英] 乔治·奥威尔
一九八四	29.5	[英] 乔治·奥威尔
哈代作品系列		
书 名	定价（元）	作 者
苔丝	46	[英] 托马斯·哈代
还乡	待出版	[英] 托马斯·哈代

哈代作品系列		
书 名	定价（元）	作 者
远离尘嚣	待出版	[英] 托马斯·哈代
卡斯特桥市长	待出版	[英] 托马斯·哈代
无名的裘德	待出版	[英] 托马斯·哈代
德莱塞作品系列		
书 名	定价（元）	作 者
嘉莉妹妹	待出版	[美] 西奥多·德莱塞
珍妮姑娘	45	[美] 西奥多·德莱塞
美国的悲剧	待出版	[美] 西奥多·德莱塞
菲茨杰拉德作品系列		
书 名	定价（元）	作 者
了不起的盖茨比	19	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
返老还童/像里兹饭店那样大的钻石	15	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
中短篇小说精选系列		
书 名	定价（元）	作 者
契诃夫短篇小说精选	29	[俄] 契诃夫
莫泊桑短篇小说精选	待出版	[法] 莫泊桑
马克·吐温短篇小说精选	待出版	[美] 马克·吐温
欧·亨利短篇小说精选	39	[美] 欧·亨利
杰克·伦敦短篇小说精选	29	[美] 杰克·伦敦
劳伦斯中短篇小说精选	待出版	[英] 劳伦斯
爱伦·坡短篇小说精选	待出版	[美] 爱伦·坡
海明威作品系列		
书 名	定价（元）	作 者
老人与海	待出版	[美] 海明威
流动的盛宴	待出版	[美] 海明威
太阳照常升起	待出版	[美] 海明威
永别了，武器	待出版	[美] 海明威
柯林斯作品系列		
书 名	定价（元）	作 者
月亮宝石	66	[英] 威尔基·柯林斯

柯林斯作品系列		
书 名	定价(元)	作 者
白衣女人	待出版	[英] 威尔基·柯林斯
毛姆作品系列		
书 名	定价(元)	作 者
刀锋	待出版	[英] 毛姆
月亮和六个便士	待出版	[英] 毛姆
其 他 作 品		
书 名	定价(元)	作 者
鲁滨逊漂流记	38	[英] 丹尼尔·笛福
时间机器/隐形人	29	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
弗兰肯斯坦	25	[英] 玛丽·雪莱
纯真年代	35	[美] 伊迪丝·华顿
红字	29	[美] 纳撒尼尔·霍桑
莎士比亚、狄更斯名著故事	23	[英] 威廉·莎士比亚
		[英] 查尔斯·狄更斯
小妇人	59	[美] 路易莎·梅·奥尔科特
所罗门王的宝藏	25	[英] 亨利·里德·哈格德
小人物日记	19	[英] 乔治·格罗史密斯
		[英] 威登·格罗史密斯
汤姆叔叔的小屋	59	[美] 比彻·斯托夫人
简爱	59	[英] 夏洛蒂·勃朗特
金银岛	26	[英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森
少年维特的烦恼	18	[德] 歌德
飘	119	[美] 马格丽特·米切尔
富兰克林自传	20	[美] 本杰明·富兰克林
呼啸山庄	35	[英] 艾米莉·勃朗特
茶花女	25	[法] 小仲马
格列佛游记	35	[英] 乔纳森·斯威夫特
白鲸	69	[美] 赫尔曼·麦尔维尔
吉檀迦利	29.5	[印度] 泰戈尔
假如给我三天光明	待出版	[美] 海伦·凯勒

其 他 作 品		
书 名	定价（元）	作 者
致加西亚的信	待出版	[美] 阿尔伯特·哈伯德
爱的教育	35	[意] 亚米契斯
包法利夫人	待出版	[法] 福楼拜



CONTENTS

麦琪的礼物/The Gift of the magi	1
我们选择的路/The Roads We Take	8
艺术中的良知/Conscience in Art	14
重获新生/A Retrieved Reformation	22
天命之路/Roads of Destiny	31
二十年后/After Twenty Years	55
巫婆的面包/Witches' Loaves	59
快递员/By Courier	64
斯芬克斯的苹果/The Sphinx Apple	70
言外之意/Next to Reading Matter	87
最后一片叶子/Last Leaf	102
公主和美洲狮/The Princess and the Puma	110
人生的起起伏伏/The Whirligig of Life	117
一个没有结束的故事/An Unfinished Story	124
山外有山人外有人/The Man Higher up	132
灵魂和摩天大楼/Psyche and the Pskyscraper	146
财神和爱神射手/The Mammon and the Archer	154
修剪狼毛/Shearing the Wolf	161
一千美元/One Thousand Dollars	168
警察与颂歌/The Cop and the Anthem	176
爱的奉献/A Service of Love	183
伯爵和婚礼客人/The Count and the Wedding Guest	190
双料骗子/A Double-Dyed Deceiver	197
带家具的房间/The Furnished Room	209
绿色的门/The Green Door	216
市政广告/A Municipal Report	225
菜单上的春天/Springtime a la Carte	241



天窗房/Skylight Room.....	248
婚姻手册/The Handbook of Hymen.....	256
钟摆/The Pendulum.....	268
慈善服务的数学教授/ The Chair of Philanthromathematics	273
搅和之手/The Hand that Riles the World.....	282
牵线木偶/The Marionettes.....	288
幽默家的表白/Confessions of a Humorist.....	302
婚姻生活的精密科学/The Exact Science of Matrimony	313
被埋的宝藏/Buried Treasure	320
轮回之间/Between Rounds.....	332
汽车等候的时候/While the Auto Waits	339
彼曼塔薄饼/The Pimienta Pancakes	346

麦琪的礼物

The Gift of the magi



德拉和吉姆是对恩爱夫妻，眼下正在为圣诞节的礼物烦恼。在这个月租八美元的出租公寓里，夫妻俩除了两人各自的宝贝——德拉的一头让人羡慕的长发和吉姆的一块华丽的祖传金表，再没有其他值钱的东西了。那块金表配的是一条皮质旧表带，德拉决定卖掉自己的秀发，给丈夫物色一条闪闪发光的金表链，想象着这美丽精致的礼物给丈夫带来的狂喜。第二天，德拉忐忑不安地等待着丈夫，既高兴又害怕。吉姆进屋后大吃一惊，他把德拉抱在怀里，从口袋里掏出送给德拉的圣诞礼物——一套

很久以前德拉就看中的梳子。德拉欣喜万分，继而流泪。吉姆告诉德拉，为了给德拉买礼物，已把金表卖了。

One dollar and eighty-seven cents. That was all. And sixty cents of it was in pennies. Pennies saved one and two at a time by bulldozing the grocer and the vegetable man and the butcher until one's cheeks burned with the silent imputation of parsimony that such close dealing implied. Three times Della counted it. One dollar and eighty-seven cents. And the next day would be Christmas.

There was clearly nothing to do but flop down on the shabby little couch and howl. So Della did it, which instigates the moral reflection that life is made up of sobs, sniffles, and smiles, with sniffles predominating.

